Comparing nearly identical treaty texts: A note on the Treaty of Fort Laramie with Sioux, etc., 1851 and Levenshtein’s edit distance metric

Charles D. Bernholz  
*University of Nebraska-Lincoln*, cbernholz2@unl.edu

Brian L. Pytlik Zillig  
*University of Nebraska-Lincoln*, bzillig1@unl.edu

Follow this and additional works at: [http://digitalcommons.unl.edu/libraryscience](http://digitalcommons.unl.edu/libraryscience)

Part of the [Library and Information Science Commons](http://digitalcommons.unl.edu/libraryscience)


[http://digitalcommons.unl.edu/libraryscience/224](http://digitalcommons.unl.edu/libraryscience/224)
1 Introduction

More than 80 years ago, Wroth (1926, p. 749) observed that American Indian treaties are “a literary type that has been neglected by readers and teachers of early American literature,” and he proposed that “these printed documents [are] the single original American contribution to the types of literary expression.” Clearly, Wroth had in mind those early instruments created between Britain and the tribes, wherein discourse centered upon creating enduring friendships. Later transactions involving the new federal government appeared as more contract-like certificates, each conveying—directly, yet at some social expense—the law of the land. In total, 375 such contacts are acknowledged today by the Department of State (see, for example, Ratified Indian Treaties, 1722–1869, 1966).

In a previous analysis of the Treaty of Fort Laramie with Sioux, etc., 1851 (see Kappler, 1904b, pp. 594–6; henceforth Fort Laramie), the published federal texts for this instrument were examined in order to produce a final, correct version of this transaction (denoted Laramie09), reflecting both the original document’s material as well as an amendment made by the Senate to one of its articles (Bernholz and Pytlik Zillig, 2009). As one result of that study, it was concluded that Fort Laramie had never been published in an error-free state. This study may serve as a model for future text analyses that might benefit from the employment of Levenshtein’s metric.

Comparing nearly identical treaty texts: A note on the Treaty of Fort Laramie with Sioux, etc., 1851 and Levenshtein’s edit distance metric

Charles D. Bernholz and Brian L. Pytlik Zillig

Love Memorial Library, University of Nebraska–Lincoln, Lincoln, NE 68588, USA

Corresponding author – Charles D. Bernholz, Love Memorial Library, University of Nebraska–Lincoln, Lincoln, NE 68588, USA. email cbernholz2@unl.edu

Abstract

Vladimir Levenshtein’s edit distance algorithm is used to reveal disparities between delimiter stripped texts of the Senate amended Treaty of Fort Laramie with Sioux, etc., 1851 as corrected in a previous study, and of other federal copies of this transaction. All of the latter deviated markedly from that newly created version, reflecting errors of exclusion, of the absence in some transcripts of the Senate modification, of editorial decisions made by Charles J. Kappler during the preparation of his treaty compilations at the beginning of the twentieth century, and of spelling. These results confirmed that the instrument was until now never published in its complete formal state. This study may serve as a model for future text analyses that might benefit from the employment of Levenshtein’s metric.
Administration (Laramie51); by the Senate’s 1852 Confidential Executive Document used during the ratification process (Articles of a treaty, 1852, pp. 1–3; Laramie52); by two nineteenth century summary examples, one from each of A Compilation of All the Treaties Between the United States and the Indian Tribes Now in Force as Laws (1873, pp. 1047–50; Laramie73) and Laws of the United States Relating to Indian Affairs (1884, pp. 317–20; Laramie84); by the two items published in Charles J. Kappler’s 1903 (pp. 440–2; Laramie03) and 1904 (pp. 594–6; Laramie04) second volumes of Indian Affairs: Laws and Treaties; and by the passage offered in his 1929 fourth volume of that series (pp. 1065–7; Laramie29). The 1903 example did not contain the signatures of the event participants, so Kappler removed the testimonium found in the other reports.

Comparing content is a fundamental process in text analysis and during the formation of Laramie09, many questions arose regarding the discrepancies found among the array of available alternatives for each textual term. Setting aside the understandable changes induced by the Senate’s annuity modification—wherein it was ordered that two words of Article 7 were to be replaced by thirty to describe that alteration—and given the reasonable expectation of identical or nearly identical subsequent accounts following that mandate, the observed dissimilarities presented interesting insights into the provenance of these documents. This was especially so when an evaluation was conducted between the treaty’s original 1851 wording and that of each of the three renditions found in Kappler’s Indian Affairs (1903, 1904b, and 1929). These later copies had been compiled in response to a Senate request for an up to date catalog of relevant Indian affairs materials (Compilation of Indian Affairs, 1902), where his second Treaties volume in each of the 1903 and 1904 series was reserved for these specific instruments alone.

Unfortunately, and as the result of errors committed by the Department of the Interior, Fort Laramie was never appropriately published in the Statutes at Large, as is required by law (1 Stat. 187), so only unofficial copies endure. The general availability of Kappler’s Indian Affairs there-
Table 1. Indicated presence of the Gros Ventre boundary phrase, the revised payment parameter, and the testimonium in the seven federal versions of the Treaty of Fort Laramie with Sioux, etc., 1851, for the years 1851 through 1929, and of the proposed corrected rendition.

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Laramie51</th>
<th>Laramie52</th>
<th>Laramie73</th>
<th>Laramie84</th>
<th>Laramie03</th>
<th>Laramie04</th>
<th>Laramie29</th>
<th>Laramie09</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Article 5 boundary text for Gros Ventre, Mandan, and Arikara</td>
<td>√</td>
<td></td>
<td>√</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Senate-revised annuity parameters</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Testimonium</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Senate had developed during ratification. Finally, this Table further confirms that Laramie09 employed the relevant Gros Ventre boundary phrase, the revised payment parameter, and the testimonium, thereby more closely forming the expected—and legally required—final narrative that should have been part of the Statutes at Large.

2 Levenshtein’s Edit Distance

Vladimir Levenshtein, the 2006 IEEE Richard W. Hamming Medal winner “for exceptional contributions to information sciences, systems and technology,” wrote 40 years ago (1966) on the transfer of information, where the three operations of deletion, insertion, and substitution may be engaged to correct, at minimum cost, errors contained in a transmitted string. Kruskal (1983, p. 216), in an overview of sequence comparison applications, used the two terms industry and interest to illustrate two ways to use six single byte deletions, substitutions, and insertions—or six substitutions alone—to transform the first word into the second. Thus, the minimum cost to “correct” industry into interest would be the sum of the costs associated with those six elementary processes, wherein each action has some given weight greater than or equal to zero. At an assigned weight of one for any such deletion, substitution, or insertion, the calculation provides a direct insight into the expense required to effect the change.

In a multiple element example, Soukoreff and MacKenzie (2001) used the model quick brown fox as a prototypic presented text and quixck brwn fox as the corresponding transcribed one. Even though there might be as many as six errors in such a communication—as shown by the failure of the transcribed substring xck br to match the presented one ck bro—the two most likely errors committed during this text entry task were those of the insertion of the character x, and of the omission of the character o. Levenshtein’s edit distance (LED) algorithm, which considers a byte as the logical unit of measurement, would thus yield a score of 2: the sum of the deletion operation of x and of the insertion one of o. It follows that for such string pairs that prove to be identical, the computed LED value would be zero. Furthermore, the observed edit distance amount must be less than or equal to the maximum of the two string lengths; replacing a missing sequence with one of length n bytes costs no more than n operations. Tennison (2007) offers one version of LED implementation code that served as the basis for this examination.

For the assessment conducted here, the original 1851 treaty served as the base document. The test data were taken from the earlier study and consisted of a vertically aligned joint set of the various transaction texts, excluding delimiters and constructed to a uniform length, where a specific document’s alignment was augmented by blank rows to fill in any absent subsections of that version; see Table 1 of the Web site The Treaty of Fort Laramie with Sioux, etc., 1851: Revisiting the Document Found in Kappler’s Indian Affairs: Laws and Treaties (Bernholz and Pytlik Zillig, 2009; http://treatyoffortlaramie1851.unl.edu/). As an example of this procedure, a subsection of two parallel instruments might have a token difference such as head men versus headmen which, when placed in these arrays, required their sequences to occupy first two lines, and then only one location, supple-
mented by a subsequent blank corresponding to the former’s men term. The application of the LED algorithm to this portion of the data would compute an edit distance for each of the head versus headmen and the men versus blank rows, and would return individual values of 3 and 3, respectively. Note that a contrast between head men and headmen as two strings would generate an LED of just 1, i.e. through the deletion cost of the blank separating the two words in the first target. The vertical text distribution format employed here thus maximized the potential cumulative LED scores.

In addition, the process returns evidence of all text differences, including those of capitalization. Inspection verified that the tokens in these treaty documents fluctuate markedly on this characteristic. Since the main objective was concerned with the contents of the accord rather than with its presentation, all materials were normalized to lower case prior to similarity testing.

Kruskal (1983; see also the subsequent volume by Sankoff and Kruskal, 1999) made particular reference to Levenshtein’s work and noted that textual comparisons may be either simple or complex. The application of this algorithm has been found useful in the development of spell checkers (Kukich, 1992) and plagiarism detectors (Zini et al., 2006). Far more complex undertakings have included coordinating more than fifty versions of Chaucer’s The Canterbury Tales (Spencer et al., 2003; see also Bordalejo, 2002 and 2003); nucleic acid sequencing (Waterman, 1984); and handwriting analysis (Seni et al., 1996). More recently, Levenshtein’s algorithm has been cited as an efficacious approach and/or as a component in a variety of US patents, addressing such diverse systems for aggregating traveler information (Gueziec, 2005); for resolving an incorrectly entered uniform resource locator (Chudnovsky and Chudnovsky, 2008); and for the syntactic pattern recognition of sequences (Badr and Oommen, 2010). In reality, one of the claims in the Badr and Oommen specifications was that the “present invention can be used to locate subsequences in sequences when the former are inaccurately represented. Thus, the invention has potential applications in the human or other genomic projects, in the detection of targets for diseases, and ultimately in the drug-design process,” thereby expanding further upon the nucleic acid research from three decades earlier.

The application of LED to the materials in the present study might be considered similar to the Chaucer examination. In fact, ours was a far less complex endeavor, primarily because the Fort Laramie text is a treaty between sovereigns composed of an identifiable sequence of ordinarily arranged articles. Aust (2007, p. 16) remarked that “most treaties are drafted according to standard forms and processed according to long-established procedures.” Absent the question of promulgation, there is nothing in the history of the construction of Fort Laramie that would suggest that it departed from the manner in which any of the other treaties with the tribes was formed by the United States. In contrast, The Canterbury Tales material is, according to Spencer and his colleagues, “a series of loosely connected stories … [that] show many different orderings of the tales and linking passages … largely due to rearrangements of items (tales and links) by scribes, who found it difficult to establish an appropriate order even in the earliest manuscripts.”

In order to attack this problem, “methods developed for the analysis of gene order [were used] to produce a stemma based on the order of tales and links in The Canterbury Tales” (Spencer et al., 2003, pp. 97–8). Furthermore, Van Reenen and Van Mulken (1996, p. ix) spoke to the degree of computational analysis required within stemmatology for “cases of extensive manuscript traditions or highly contaminated traditions” by observing that “[i]t comes as no surprise that those who wish to solve the problems of large and tangled manuscript traditions invoke the help of computer science.” Their conclusions proposed that “[i]n order to detect the kinship relations among manuscripts three stages must be discerned: the unrooted deep structure, the underlying intermediate structure, and the rooted oriented structure.”

Fort Laramie did not have such a convoluted past, nor would any federal employee, in either transferring or reproducing this instrument, have taken the liberties that those scribes apparently took as they rearranged the Tales. The rigidity of the treaty format expedited simpler ed-
itorial activities, and permitted an avoidance of Van Reenen and Van Mulken's scenario, as well as the one engendered in Spencer and Howe's statement that, in some collation studies, investigators “may not be able to identify the corresponding locations in witnesses if each has been compared to a base text” (2004, p. 255). In Fort Laramie, uncomplicated procedures to detect element errors and/or inexact passage reproduction were paramount. These activities were advanced by that formal arrangement: its stiffness led to the selection of an easy yet beneficial design to concatenate, and then to visualize and assess, the data. The vertically aligned joint set of texts immediately made evident exclusions or incursions among the sources. Under these less difficult conditions, the calculation of LEDs was straightforward, avoiding a setting in which the processing software sometimes “gets totally lost” due to manuscript variance (Gilbert, 1973, p. 145). As a windfall within this examination, this algorithm was far more intuitive than some of the proposals enumerated by Spencer and Howe (2001).

3 Assignable Costs

The known differences among these Fort Laramie documents, explicitly exemplified by the chronological inability of the original contract to hold the final Senate annuity proposal, meant that there was a finite set of expected deviations across these examples. Incorporating that Senate update thereby induced a degree of divergence between the wording of the 1851 and the 1852 pre-adjustment transcripts, and of those of some later versions. This introduction also guaranteed that the value of the cumulative LED, computed between the original passages and those of both the ensuing accounts and Laramie09, would never be zero, but would instead reflect at a minimum one or more fixed offsets of some non-zero length.

As one specific instance of this situation, revising the original 1851 rendering to reflect the legislated annuity change required the amendment activity specified by the Senate: “Article 7, strike out the words ‘fifty years,’ and insert in lieu thereof the following: the term of ten years, with the right to continue the same, at the discretion of the President of the United States, for a period not exceeding five years thereafter” (Journal of the Senate of the USA, 1852, p. 703; emphasis original). Note, however, that the punctuation in the specifications of the Senate’s annuity correction varies in official presentations. The cited 1852 Journal of the Senate statement contains two commas—one after each of the terms same and States—that appear in no other renditions. Volume 8 of the Journal of the Executive Proceedings of the Senate of the United States of America eliminated those two markings as well (1887, p. 389). The correct 1852 passage, as approved by the Senate, was applied to Laramie09. The individual LED cost for this operation consisted of a 134 byte maneuver that substituted those thirty words for the initial two terms fifty years. Similarly, inserting the Gros Ventre boundary parameter into the 1904 text, from which it is absent, necessitated a thirty-one byte repair, while the replacement of the deleted testimonium from Kappler’s shortened 1903 version of Fort Laramie amounted to a 195 byte procedure.

These three established problems—the Gros Ventre exclusion, annuity amendment, and testimonium—formed the potential major offsets required by members of this document suite. The adjustments represented 0.5, 2.3, and 3.4%, respectively, of Laramie09’s total byte count. A specific comparison’s cumulative LED cost, with or without such offset expense(s), was then supplemented by the dissimilarity costs of such tokens as Yellow Stone versus Yellowstone, head men versus headmen, and southwesterly versus south-westerly, if any. This latter noise, mirroring perhaps editorial decisions and/or transcription errors as well as the nature of the vertical data format used in these inquiries, further clouded the true underlying divergence among the texts. Table 1 catalogs problems appearing in the various models of Fort Laramie and shows that only Laramie03 had two missing elements: the Gros Ventre exclusion and the testimonium.

4 LED Testing and Results

An initial trial was performed on Laramie51 and Laramie52, in order to ascertain whether the Senate had worked with a markedly different doc-
ument than the original treaty. The first assessment concerned both full texts, including their capitalizations. There were 135 observed errors generating a cumulative LED of 387 bytes in this comparison; 64 bytes were due to capitalization differences, i.e. to examples in the parallel data such as Affairs versus affairs or Territory versus territory. When the lower case contents were readdressed, the cumulative LED was automatically reduced by these sixty-four bytes to a sum of 323, but the new error count—seventy-seven—was not diminished by a similar integer amount because capitalization was just one type of error that affected the cumulative LED scores in these comparisons. The first examination had illustrated both problems of capitalization and bifurcated word inequality by the frequent occurrence of disagreements, such as Head men versus headmen.

Succeeding judgments were made between the lower case texts of the original treaty and the proposed corrected model, i.e. between Laramie51 and Laramie09, and of Laramie09—employed as the new standard for Fort Laramie—with each of Laramie52, Laramie73, Laramie84, Laramie03, Laramie04, and Laramie29. Table 2 conveys for these trials the detected error counts; the cumulative LED scores; the expected costs sustained to reintroduce one or more missing subsections of relevant matter; and noise estimates founded upon the differences between the cumulative LED scores and the expected costs to bring each pair of test documents into register.

Finally, the preamble and articles alone of Laramie03 and Laramie04 were examined to detect the degree of reliability between Kappler’s two editions of Fort Laramie. He had declared in the preface to the second edition (1904a, p. v) that “[t]he new edition has afforded the compiler an opportunity … to add the signatures subscribed to each treaty which was omitted in the first edition to save space,” and reinstated the testimonium into the latter.

Along with the observed LED score, Table 2 directly quantifies the expected costs attributable to the shortfalls identified in Table 1, as well as, by subtraction, amounts of additional textual noise. These data offer an intuitive understanding of the magnitude of the divergences among these renditions. With particular reference to the three fixed offset values in mind, the LED test results are briefly summarized as follows.

### 4.1 Laramie09 versus Laramie51

The disparity between the original transaction and Laramie09 is immediately evident in the expected offset cost of 134 bytes for the thirty word annuity amendment, but there were no further costs—acknowledged by the noise score of zero—since Laramie09 was based on a direct copy of Laramie51.

### 4.2 Laramie09 versus Laramie52

Similarly, the Senate’s working copy only considered the 1851 wording, and might in fact be the only account directly reproduced from the original parchment. The 457 byte cumulative LED cost included the expected annuity offset of 134 bytes, but it also demonstrated—through a total of 107 errors—that there were many more induced changes. This rendition and Laramie84 are the only two beyond the original text that maintained the Gros Ventre boundary specification.
thereby saving the modest expense of thirty-one bytes, but this revelation also supports the contention that at least the former was taken directly from the 1851 *Fort Laramie* contract itself. As possible evidence to support the application of this hypothesis to the second transcript, the 1884 *Laws of the United States Relating to Indian Affairs* volume was, according to its title page, “compiled by the Indian Office” where at least one of the “fifteen handwritten copies” of the treaty must have been accessible (see VanDevelde, 2009, p. 196, who also provided Kappler’s 1904 *Fort Laramie* in an appendix on pp. 245–7).

### 4.3 Laramie09 versus Laramie73

Ninety-nine errors, at a penalty of 418 bytes, illuminated a substantial divergence between this pair, especially when it is considered that the latter already held the annuity amendment and was only missing the thirty-one byte Gros Ventre exclusion. The noise was apparently caused in part by numerous examples of *Yellow Stone versus Yellowstone*, *head men versus headmen*, *head waters versus head-waters*, and *Twenty five Yard Creek versus Twenty-five Yard Creek* entries in the two files, respectively.

### 4.4 Laramie09 versus Laramie84

The expense of 461 bytes involving 102 errors in this test was driven by the fact that the 1884 report must be a reproduction of the original and/or of the 1852, pre-Senate amended material. Thus, the required 134 byte annuity cost is a recognized portion of the instrument’s returned overall LED score. Clearly, the editors of *A Compilation of All the Treaties Between the United States and the Indian Tribes Now in Force as Laws* (1873) failed to provide a robust account. In 1900, and again in 1901, the Commissioner of Indian Affairs, William A. Jones, criticized the overall *Compilation* when he remarked that it was “inaccurate” (Annual reports of the Department of the Interior for the fiscal year ended 30 June 1900, 1900, p. 50, and Annual reports of the Department of the Interior for the fiscal year ended 30 June 1901, 1901, p. 47). The observed cumulative LED found in the present comparison may offer corroborating evidence for that accusation.

### 4.5 Laramie09 versus Laramie04

Kappler’s decision to remove the testimonium from his 1903 version now necessitated an expense to absorb that final section from *Laramie09’s* complete transcript. The total of 135 errors and a cumulative LED of 595 incorporated the known costs for *two* missing components: the thirty errors and 195 bytes associated with providing the deleted testimonium, and the seven word, Gros Ventre exclusion worth thirty-one bytes. The prompt convergence to an outlay of 400 bytes, following the subtraction of the expenditure for the testimonium to be inserted, brings the cumulative LED cost for *Laramie03* very close to that of *Laramie04*. Table 1 shows that both failed to supply the Gros Ventre exclusion. See the supplementary assessment between these two versions below.

### 4.6 Laramie09 versus Laramie04

The observed variation between the new proposed standard for *Fort Laramie* and Kappler’s 1904 well-used one yielded the lowest cumulative LED cost. There were still several reasons for the remaining 250þ byte dissimilarity—the Gros Ventre exclusion was just one—but when all the LED scores in Table 2 were contrasted, Kappler’s *Laramie04* provided the best approximation to the true, complete rendering of the event as postulated by *Laramie09*.

### 4.7 Laramie09 versus Laramie29

The LED score for this comparison was amplified by the incursion of the sixteen-word and sixty-two byte phrase *thence up the north fork of the Platte River to the forks of the Platte River* in *Laramie29’s* Sioux reservation parameters of Article 5. Thus, the cumulative noise score of 487, that far outdistanced that calculated for all other renditions, was affected by this production error; by the shortcut use of numeric values for $50,000 and 10 in the amount and duration aspects of the annuity definition; and by the use of *Art* for introducing each Article. The expected cost was only thirty-one bytes for the absent Gros Ventre exclusion. Clearly, the lack of precision in reproducing the 1929 version is unfortunate, but the use of *Fort Lara-
nie in Kappler’s volume 4 was more for general information regarding the evolution of the tribal assents required for the Senate’s annuity adjustment, and less for the legal text demands of Congress; the latter need was addressed properly by the earlier 1904 edition of Treaties.

4.8 Laramie03 versus Laramie04
Following the general testing against the Laramie09 model, an additional investigation involved Kappler’s two main editions of Fort Laramie. The Laramie09 results had indicated that the 1903 and the 1904 versions converged to within just seven bytes, after subtracting the testimonium offset of 195 bytes from Laramie03’s returned cumulative LED score. Such similarity—a 400 net cumulative LED for Laramie03 versus one of 393 for Laramie04—validated the hypothesis that Kappler reproduced the former for use in the second edition. Upon closer inspection, there was an actual difference of thirteen bytes found during a comparison of only the preamble and article sections of Laramie03 and Laramie04, wherein the latter’s testimonium segment was removed from that analysis. The outcome revealed that Laramie04’s initial total cumulative LED score relative to Laramie09 had been inflated by six bytes, due to a common spelling inconsistency—‘headmen’ versus ‘Head men’, respectively—located in its testimonium.

4.9 Laramie04 versus Laramie29
The final examination assessed the differences between Laramie04 and Laramie29. The test was conducted between these two—and not between Laramie03 and Laramie29—because Laramie03 does not possess the testimonium section. The cumulative LED for the Laramie04 and Laramie29 consideration produced forty-seven errors encompassing a total of 175 bytes. Removing the known cost for Laramie29’s unique sixteen-word incursion from these sums, the final tally is thirty-one errors with a cost of 113 bytes. Both amounts suggest a poor reproduction of Laramie04 and a significant departure from the accuracy demonstrated in the conversion of Laramie03 into Laramie04.

5 Conclusions
Text analysis can be a complex undertaking when disparate contents are compared. Roos and Heikkila (2009, p. 417) cited Jorge Luis Borges—“No book is published without some discrepancy in each one of the copies. Scribes take a secret oath to omit, to interpolate, to change”—to highlight their evaluation of stemmatological methods. If the underlying fundamental questions pertaining to provenance (or, perhaps, to malicious intent) are disregarded for the moment, the twists and turns of such allegedly (yet rarely) identical materials are still capable of providing interesting insights. Indeed, this was one of the outcomes of the initial study described here: it was found that the Treaty of Fort Laramie with Sioux, etc., 1851 had never been published in a complete and accurate form during the last century and a half. This discovery was expedited by Levenshtein’s algorithm that promptly underlined the divergences and—just as importantly—their magnitudes.

For other research efforts into the realms of punctuation and of capitalization, the LED process may be even more useful, because it recognizes every distinction between compared documents. Brossard (1945) has a discussion of the use of punctuation in statutes, while Ewing v. Burnet, before the US Supreme Court, observed that “[p]unctuation is a most fallible standard by which to interpret a writing; it may be resorted to when all other means fail. . .” (1837, p. 54). It is also relevant to acknowledge that paragraph 2 of Article 3, section 3 of the US Constitution, pertaining to the punishment of treason, suffered from questionable punctuation (Boutwell, 1895, pp. 321–3). American Indian materials are a rich mine of such data: there were eighty-eight commas, thirty-eight en dashes, thirty-five periods, six semicolons, and four colons, as well as nineteen River and twenty-five river terms, among the original text of Laramie51. These are the very typographical characteristics towards which all other copies of Fort Laramie should have converged, if the intent was to truly reproduce the original, and so the quest for fidelity required Laramie09 to be constructed directly from the fabric of Laramie51,
and tailored only to furnish the amended annuity parameters.

In terms of consistency, the observed noise scores might mirror the effect of compositor carelessness. Boutwell (1895, p. 322) noted that such errors were well known and that federal “engrossing clerks ma[de] mistakes not only in punctuation, but even in words and paragraphs,” necessitating remedies that included legislation such as “An act to perfect the revision of the statutes of the United States, and of the statutes relating to the District of Columbia” (1877; 19 Stat. 240). Unfortunately, this fourteen page act began with the statement “Be it enacted by the Senate and House of Representatives of the United States of America in Congress assembled, That for the purpose of correcting errors and supplying omissions in the act entitled…” (19 Stat. 240; emphasis added). Additionally, a standardized approach might have been taken by government editors to tackle the orthography of instruments like Fort Laramie, where contents were sometimes purposely reformatted. Such strategies included deploying the “Names of Indian Tribes and Bands” list, published in 1900, that “[t]he Bureau of Ethnology and the Indian Bureau [had] undertaken to secure uniformity in the spelling of the names of Indian tribes and bands,” and which the Government Printing Office published for use by federal agencies (Annual reports of the Department of the Interior for the fiscal year ended 30 June 1900, 1900, p. 687). Kappler used this new tribe name array, but chose to employ it only for the treaty titles in his 1903 and 1904 compilations and to leave unmodified the final texts derived from the Statutes at Large (Bernholz, 2010).

Indeed, outcomes such as these have already served elsewhere to stimulate similar text analyses, where the rewards might be significant for uncovering minute discrepancies between alleged copies, or among successive editions. While a contrast between the preamble and articles texts of Laramie03 and Laramie04 uncovered just a thirteen byte divergence contained in two errors, discovered differences may be far less limited. After removing punctuation, a cumulative LED score of 14 was generated in an evaluation of just the first line of Walt Whitman’s 1855 original and of his later 1891 revision of I Sing the Body Electric, i.e. for a test between “The bodies of men and women engirth me and I engirth them” and “The armies of those I love engirth me and I engirth them”. The italicized terms enumerate the four pairs of errors across just these twelve words.

The observed differences between the 1852 Journal of the Senate entry for the annuity redefinition and the other Fort Laramie accounts are a pertinent materialization of such recompense. In the present instance, the non-existence of the testimonium, or the failure to present those recognized annuity parameters following ratification, yielded a blatant lack of correspondence; even the Gros Ventre exclusion—at just 0.5% of the overall byte length for the document—subtended a highly visible thirty-one bytes. Additionally, the average cumulative noise LED score across the lower case test versions of Laramie02 through Laramie04 was 354, representing fully 6% of the total document’s span and an amount almost equivalent to the sum of the offset costs for all three known major text faults. This latter finding alone validated the decision to create Laramie09 directly from the original Fort Laramie itself, instead of by selecting terms from the pool of all previous noisy reproductions.

To sum up, even though the Gros Ventre boundary omission or the testimonium removal from Kappler’s 1903 presentation of Fort Laramie has apparently violated neither the spirit nor the letter of federal law, assessing these American Indian materials through Levenshtein’s algorithm and uncovering these difficulties has been an effective manifestation of its use to fathom such variances. Fort Laramie was a useful model, but the observation of a non-zero LED score is an immediate indication that any text may be ajar. As such, these data would echo two pertinent statements made by Kruskal (1983). First, he declared that “the Levenshtein distance between two sequences is a plausible indicator of the amount of actual historical change between them” (p. 232; emphasis added). Misreadings and/or corrections to texts subsequent to the original treaty induced such transitions. Second, in his attempt to address the validity of this approach—"Why Levenshtein dis-
stance?”—within any sequence comparisons, he proposed that a sufficient usage rationale might be formed upon “an application of the universal post hoc justification process. If we use any particular definition for distance, and find that this kind of distance supplies the information we want, that ‘it works’ when we check its performance, then the satisfactory performance justifies the definition. Every well-made application of distance contains such checking and supports this rationale” (p. 234). The relative cost analysis measurements made in the comparisons of these various renditions of the same instrument are a credible indicator of change and of departure from the initial document: the observed 124 errors and 487 bytes of noise in Laramie should promptly instill some concern about that material’s ability to reflect truly the 1851 text.

As noted above, Roos and Heikkila made use of Borges’ The Lottery in Babylon to underscore the prevalence of imperfect textual materials. However, an additional sentence from the same story is especially relevant to this Fort Laramie examination: “The scribe who writes a contract almost never fails to introduce some erroneous information” (Borges, 2007, p. 35). Those very faults, immediately evident in the preamble of the original 1851 treaty document, helped form the conclusions derived from this study. These findings substantiate Kruskal’s general observation—that Levenshtein’s algorithm is a useful tool in such textual research—and recommend that future investigations might benefit from a similar deployment of this simple yet effective approach.

Acknowledgments
The authors thank Brett Barney, at the Center for Digital Research in the Humanities at the University of Nebraska-Lincoln, for suggesting Walt Whitman’s I Sing the Body Electric passages to enrich this presentation.

References


